

Organo de Hokkajda Esperanto-Ligo

LEONTODO

N-ro 53

7-1974

Versaĵoj de Du-fu (2)

En la jaro 755, kiam Du-fu havis la aĝon de 43, li feliĉe estis alprenita al la subulo de arsenalo. Pro tio li kaj sia familio apenaŭ savis sin de malsato. En la 11-a monato de tiu ĉi jaro, kun la ĝojinda sciigo, li vojaĝis por revidi familion en Fensian (奉天県), kie ili provizore loĝis. Li faris unu longan versaĵon konsistantan el kvin cent literoj pri sia emocio aŭ opinio. En tiu ĉi versaĵo, li sin mokis sian obstinon, koleriĝis socialan kontraŭdiron, kaj malĝojis politikan putradon.

En Duling (杜陵) vane mi loĝis
 Ju pli olde des pli rigide
 Ho! Kia fola mi estas
 Ke mi savu popolon!
 Aprombe en mizero vivas mi
 Kontentiĝante povrajn tagojn

Sed li ne povis rezigni politikon. Li firme memkonsciis, ke sia misio estas savi popolon servante sub Ŝuanzong. Tiam la kortego estis jam posedita de Jang (楊) familio. Ŝanco jam ne ekzistis por li, subulo de arsenalo. Sed li ne povis fariĝi ermito. Ŝuanzong ja estis lia suno de espero. Tial li laŭte kantas.

Vivante en la tempo de Jao-Ŝun (孝舜)
 Mi ne deziras eterne disiĝi
 Saĝuloj sufiĉas en kortego
 Sed mi devas tien eniri
 Kiel sunfloro frontas al suno

Econ neniu povas forpreni

Survoje li preterpasis apud Liŝan(麗山). Tie fontis varmfonto. En tiu tempo, ĝi estis por la imperiestro kaj sia familio. Akompanante multajn gekorteganojn, Ŝuanzong ĝuadis banon kun sia amatino Sinjorino Jang. Suferante froston, Du-fu rapidis sian vojaĝon. Popolo ĝemas pezan takson, sed privilegiuloj ĝuas varmfonton kaj bankedon. Li ne povis silenti tiun ĉi staton.

Juvelan lageton nebulo kaŝas
 Reĝo kaj vasaloj amuziĝas kun'
 Kirasoj de gardistoj impone krakas
 En ĉielo sonoras paradiza son'
 Nur potenculoj banon ĝuas
 Kortega bankedo ignoras pleban'
 Moŝto al mandarenoj silkojn disdonas
 Sed ilin teksis povrajn edzin'
 Mizeraĵ edzoj sub vipo ĝemas
 Devige prenis oficistoj takson

Dank' al maljusta politiko, suĉante popolan sangon, potenculoj kaj siaj parazitoj pli kaj pli di-
 kiĝas. Du-fu akre akuzas ilin.

Feinoj balas en la halo
 Nebuleto vualas gemajn haŭt'
 Floretas flutoj, afektas harpo
 Gastoj fieras luksajn pelt'
 Regalo estas supo de Pegazo
 Salonon plenigas aromo de frukt'
 Palace putras viando kaj vino
 Survoje kuŝas mortintoj de frost'

Palace putras viando kaj vino, Survoje kuŝas mortintoj de frost'. Tiuj ĉi du linioj estas speciale famaj el la multaj versaĵoj de Du-fu. Kiam politiko ne estas justa, unuflanke malmultaj fortuloj pli riciĝas, kaj ĝuas siajn printempon, sed aliflanke multaj malfortuloj pli mizeriĝas, kaj fine estas minacitaj eĉ la vivojn. Kiuj profitas kaj kiuj suferas en la lastatempa inflacio? Kolego de Du-fu ne estas limigita en tempo de Tang.

Li transiris Ŭei-rivero(渭水), kaj fine revidis familion. Sed morto de lia infano atendis lin. Nesufiĉa nutrado forprenis la etan vovon. Najbaroj ankaŭ ploris por la eta mortinto. Du-fu enfalis en la malluma senespero. Li versis malĝojan amon por siaj karuloj.

Ho/ Mia kara vivas fremde
 Dek karulojn baras neg'
 Kiu lasas ilin longe
 Kun ili mi malsatiĝ'
 En la domo kiuj krias?
 Nun mortis subnutra infan'
 Kiel mi povas ne larmi
 Por ni ploretas ankaŭ vilaĝan'
 Mi hontas kiel patro
 Ke mia infan' mortis malsat'
 Malgraŭ fruktas rica greno
 Por ni povraj nur lament'

Kvankam li estis en la profunda malĝojo, sed li ne forgesis suferon de popolo. " Kiel la statua of-

icisto, mi estas pli favora ol ili. Ili ne havas senĝenajn tagojn pro takso aŭ varbado." Li denove sin kuragigis kaj versis.

Kutime tributo min pardonas
 Krome esceptas min varbado
 Sed miaj spuroj tute mizeras
 Ĝam ne parolante pri popolo
 Kiel vivas senlaboruloj?
 Kien iris varbitoj diste?
 Lamento mia similas Congnansan(公幹山)
 Mi ne povas esprimi nebulante

Kiam li ĝojas revidon kun sia familio, tiam en-
 glutonte Tang Imperion, de nordo, la katastrofo
 estis alproksimiĝanta. La estro de Fanjang(范陽),
 An-luŝan(安祿山) ribelis al Ŝuanzong, kaj komand-
 ante cent kvindek mil da soldatojn, marŝis suden.
 Tuta imperio estis enĵetita en la kratero de mi-
 lito.

(daŭrigota) Iĉikaŭa T.

Ainoj, minoritato en Japanujo

Acuŝi Hoŝida

La japana popolo, kiu jam ampleksas pli ol dek milionojn, estas preskaŭ homogena nacio tra la tuta insularo, sin etendanta ĉ. 3,000 km. Tamen ni ne forgesu, ke en Japanujo troviĝas unu gento minoritata, kvankam ili jam ne uzas sian prapatran lingvon, kiu almenaŭ vivadis ĝis ĉi tiu jarcento, kaj ili jam perdis sian tradicion religion, kaj ilia sango jam multe diverĝis en japanojn pro miksiĝo. La nomo de la gento estas AINU.

Nun ili loĝas ĉefe en Hokkajdo (Hokkaido), la plej norda el Japana Insularo. Tamen ĝis 1945 ili loĝis ankaŭ en ŝanajeno kaj Kurilaj Insuloj, de kie ili devis transloĝiĝi al Hokkajdo, pro la okupacio de la lokoj far' de soveta armeo.

Pri la deveno de la gento oni ankoraŭ ne havas konkludon. Pri la korpaj karakteroj, oni diras, ke ili havas karakterojn iom malsanajn de japanoj ĝenerale, sed iom similas al japanaj loĝantoj en norda Honŝuo (Honsyū). Do iuj antropologoj opinias, ke ili kontribuis al la formiĝo de japana nacio antaŭ miloj da jaroj.

En japanaj historiaj arkivoj, ekz. Kojiki (Notoj pri malnovaj aferoj) kaj Nihon-ŝoki (Japana Kroniko) troviĝas multaj priskriboj pri obeigaj militagoj de tiama japana reĝimo de Jamato (Yamato, nuna gubernio Nara, apud Kioto kaj Oosaka) kontraŭ Ezo (aŭ Jezo), triboj, kiuj rezistadis kontraŭ la reĝimo. Japanoj komprenis tiam, ke Ezo estas ne-japana gento malpli civiliza.

Kio estis Ezo? Tio restis enigmo, longe inter japanaj historiistoj. En la arkivoj troviĝas priskriboj "--ili kuras kiel flugantaj birdoj sur montoj kaj en arbaro--", "--ili havas abundan hararon sur la haŭto--", longa barbo kovras la vizaĝon--". Ĉar ainoj havas hararon kaj barbon, pli abundajn ol japanoj, kelkaj historiistoj divenis, ke ili estis ainoj, tiam loĝantaj en orienta Japanujo, kien ĉiam sin puŝis tiama japana

forto, kiu iom post iom subigis Ezon per senĉesaj invadoj, trompoj kaj bataloj, kaj fine sukcesis regi la tutan insulon de Honŝuo.

Sajnas esti la pruvo de tiu deveno, ke multaj loknomoj de videble aĝaj vortoj ankoraŭ nun troviĝas en nordorienta Honŝuo. Tamen kelkaj aliaj ne konsentas tion, pro la rezulto de esploro de malnovaj homaj ostoj trovitaj en orienta Honŝuo, ĉar ili ne similas al la ostoj de aĝoj, kiel devenas, ke ili estis japanoj kun malpli da civilizo.

Nun oni devenas ĝenerale, ke aĝoj loĝis iam almenaŭ ankaŭ en norda Honŝuo pro suprediritaj loknomoj, kaj ke la kutimoj kaj lingvoj de tieaj ĉasistoj similas al tiuj de iamaj aĝoj.

Jam de la 5a jarcento troviĝas artikoloj pri "narozaj triboj en orienta Japanujo" en ĉinaj arkivoj. En japana arkivo kojiki troviĝas rakonto pri tradicia heroo Jamato-takeru, kiu ekspediciis orienten por konkeri Ezon.

En la 9a jarcento Ĝenerale Sakanoue-Tamuramaro ekspediciis ĝis nuna Hokkajdo.

Tamen ribeloj de ezoj, indiĝenaj aŭ unufoje obeintaj en nordorienta Honŝuo, estis ripetataj ĝis la 11a jarcento.

Post la 15a jarcento japana samuraja klan Macumae fiksis sian administradon en suda parto de Hokkajdo, tiam nomata Ezo-ĉi (Insulo de Ezoj). Ĝi fortigis sian regadon iom post iom, post konkerado de ripetitaj ribeloj aĝaj.

En 1669 okazis la lasta granda ribelo aĝa, gvidita de crava ĉefo ŝakuŝajn, kontraŭ japana subpremo. Ili levigis en preskaŭ ĉiuj marbordo de sudokcidenta Hokkajdo (tiam Ezo-ĉi), mortigis 240 japanojn kaj marŝis ataki Macumae, la bazon de japana regado. Iliaj armiloj estis sagoj kaj pafarkoj, sabroj kaj lancoj, dum japanoj jam havis multe da pafiloj por kontraŭpasi ilin. Kun la ribelantoj retirigis ŝakuŝajn al sia bazo, fortikaĵo de ŝibeĉari, sed fine li estis trompita kaj mortigita de la artificio de japanaj samurajoj. Tiel tutaj aĝoj estigis sub la jugo de samuraja regado,

komercista ekspluatado, dumviva servutigo ĉe fiŝkaptejoj.

Post Meiji-Renovigo, la detruigo de samuraja tajkuna registaro en 1868, nova japana registaro klopodis modernigi Japanujon, precipe Hokkajdon.

Ainoj estis esence ĉasanta gento. La registaro klopodis fari ilin terkulturistoj, tamen ne povis bone gvidi ilin por tio. Japanaj farmistoj, komercistoj, laboristoj k.a. multigis en Hokkajdo, kaj ainoj, sen sufiĉa kono pri novaj teknikoj kaj sen taŭga edukado, iom post iom formis la plej povran tavolojn de hokkajdaj loĝantoj. Tia stato de malriĉeco kaj malegaleco generale restas ankoraŭ, kvankam la lego garantias egalecon al ĉiu homo.

Nun ili loĝas en kelkaj lokoj de Hokkajdo en vivmaniero tute sama al ĉirkaŭaj japanoj. En kelkaj turismaj lokoj troviĝas ainoj ĉefe okupigantaj en turismaj entreprenoj. Por vendi tie, ainoj gejunuloj grupe faras gravuraĵojn k.a. Sanga mikso estas jam ĝenerala kaj pursanga aino estas nun malofta. Neniu uzas la ainan lingvon en ĉiutaga vivo. Restas nur kelkaj maljunuloj, kiuj scias la lingvon de prapatroj.

Ainoj havis unikan literaturon buŝ-el-orele tradiciitan, ĉar ili ne posedis literojn. Ili estis politeismaj. La suno, fajro, prapatroj, lagoj, montoj, arboj, bestoj, fiŝoj, birdoj k.a. estis dioj por ilia adoro. Por rakonti pri la kondutoj kaj instruoj de tiuj dioj, ili verkis epopeojn nomatajn Diaj Jukaroj (Kamuj-Jukar).

La vorto "jukar" signifas "imiti", do en la pratempo, la rakontantoj en tranco imitis, ludis la kondutojn de dio, oni povas supozi. Troviĝas ankaŭ alia kategorio de jukaroj nomata Jukaroj de Herooj (Ujna Jukar). Tiuj temas ne pri dioj, sed nome heroo, unue knabo guvernata de sia vartistino. Post multaj elprovoj de sorto kaj atakoj de malamikoj el la maro, li kreskas, venkas ilin kaj alportas pacan vivon al si kaj al la homoj.

Ankaŭ troviĝas aliaj kategorioj de rakontoj kaj amkantoj, popolkantoj, kiel aliaj etnoj en la mondo. La jukaroj bone respegulas iaman ainan mondrigardon kaj moralon.

- 1) Ĉio en la mondo estas montraĵo de dioj.
- 2) Al bonaj ainoj la dioj donacas riĉe en la formo de ĉasaĵoj, ekz. birdoj, bestoj, fruktoj, konkuloj k.a.
- 3) Ĉar tiaj akiraĵoj estas donacoj de la dioj, ainoj ĉiam kaptu ilin kun dankesprimo al dioj, t.ĉ. unikaj religiaj ceremonioj de la ĉasado kaj bucado.
- 4) Bonaj ainoj ne forgesu danksaluti kaj doni sakeon al la dioj per sinceraj ceremoniaĵoj de la festenoj kun la akiraĵoj. Tiam la dioj bone memoras ilin kaj donos pli da ĉasaĵoj.
- 5) Ĉar la montoj, riveroj kaj marbordo estas propraĵoj de ĉiuj ainoj, kia ĉiŝta tie, do bonaj ainoj kondutu dece tie, ne kalpurigu ilin, ekz, veneni la riveron por kapti fiŝojn.

Lastatempe troviĝas verkistoj, kiuj temas pri aina problemo, ĉefe pri genta diskriminacio, historio, k. a. Ankaŭ aperas kelkaj aindevonaj, ĉiuj, senescepte akre akuzas la supremon far' de japana flanko kaj celas refondi iaman Ainu-mosir (lando de ainoj) ĉirkaŭ si.

La Jukaro, kiun La Demono
en La Marĉo Kantis pri si mem.

(HARIT KUNNA)

Trad. AIZAWA Haruo

0. Harit kunna!
1. Iun tagon estis tre selena bonvetero
mi elmetis miajn buŝon kaj okulojn al la marĉo,
kaj ĉirkaŭen rigardadis,
aŭdis mi la homan voĉon de marbordo.
5. Jen mi vidis ke junuloj venis duope.
La unua la bravecon de bravulo
havis kaj aspektis kiel dio,
sed la lasta, kiu sekvis lin, moroza
malbonkolorulo, ili parolante kune
10. venis, preteriris apud mia marĉo.
Jen alvenis ili antaŭ mia marĉloĝejo,
la moroza viro
haltis kaj li kovris sian nazon per la manoj.
"Oh! malbonodora abomena marĉo,
mi pasante apud malbonmarco,
oh! miasma marĉo! Kio odoras tiel putra?"
15. viro diris.
Mi nur aŭdis tion, kaj ne sciis, kie mi ja estas,
tiel mi indignis.
Mi eljetis min el ŝlimo. Kiam mi elsaltis
krevis tero, fendis tero. Mi dentegojn
20. knarigante, persekutis forte ilin.
La antaŭa rimarkinte pri mi,
li returnis ronde kiel fiŝo kaj foriris
trapasante,
sub akselon de moroza viro, kuris for lontane.
Mi postkuris kvar kvin jardoj la morozan viron;
25. mi atingis, kaj mi lin englutis de la kapo.
Kaj ĉi foje mi postkuris en la pleja rapideco
la antaŭan.
Baldaŭ mi atingis homan la vilaĝon grandan.
Mi rimarkis de lontane,
fajroldinon dioldinon kiu vestis ruĝajn vestojn,
ses da vestoj,

30. portis bandon, kaj surportis ses surtutojn,
portis ruĝan la bastonon, al mi venis flugrapide.
"Hej hej! kial en ainan ĉi vilaĝon
vi alvenas? Tuj reiru, tuj reiru!"
Ĝi dirante kaj levante la metalbastonon ruĝan
35. Kaj min batis; el bastono flamo
flugis sur min kiel pluvo.
Sed mi eĉ ne hezitante,
mi knarante la dentegojn, tiun viron
persekutis, kiu kuris tra l' vilaĝo,
40. kiel forte turniĝanta rado. Mi post li
flugerapidis.
Krevis tero, fendis tero, estis ja tumulto
en vilaĝo;
iu portis manon de edzino, iu tiris manon de
infano, iu kriis,
iu fuĝis, tre similis, kiel la bolanta akvo,
sed mi
ne zorgante plovis koton:
45. Olda la diino de la fajro kuris al mi,
grandaj fajroj flugis sur min.
Dume li eniris salte en unu domon,
tuj elsaltis el la domo.
Vidis mi, ke per la arketo de artemizio kun
la sago de artemizio
50. de lontane celis min ridante.
Tion vidis kaj mi pensis, ridis.
"Kiel do mi suferiĝus, per la eta sago
de artemizio!"
Mi pensante tiel, kaj knaradis la dentegojn,
volis lin engluti de la kapo.
55. Sed li tiam mian kolon
forte pafis. Kaj post tiam mi nenion sciis,
perdis la konscion.
Kaj subite mi rimarkis, vidis
ke mi sidis inter la creloj de la granda drako.
60. Jen kunvenis vilaĝanoj, la junulo,
kiun ja mi persekutis,
direktadis en*stentoro, ili tranĉis pece
mian kadavraĉon.
Kaj en unu lokon alportante tlujn pecojn,
jen bruligis ilin. Kaj la cindron
forĝetaĉis inter rokoj de la monto.
Nun mi bone lin rigardis, kiun ĝis nun

65. pensis, ke li estas nura ordinara homo.
Sed li estis la bravega dio Okikirmuj.
La terura malbondio, tia mi demono estis;
ĉar mi loĝis apud la vilaĝo homa,
Okikirmuj por la bono de vilaĝo, kolerigis
min kaj
70. igis mi lin persekuti, min mortigis per
artemizia sago.
Kaj antaŭe mi englutis homon la morozan,
kredis mi lin vera homo.
Sed ĝi estis ja elfaritaĵo, kiun Okikirmuj el
fekaĵo sia faris kiel homo,
Kaj li ĝin kunportis.
75. Mi terura estis la demono sed nun
forperita en inferon la teruran,
la malbonan landon,
de nun ne aperos danĝeraĵo, en la homa lando,
estos ne la malhelpaĵo.
Mi demono estis ja terura sed jam
80. estis konkerita de l' intrigo de unu homo.
Mortos mi nun senvalore kaj malbone!
Tiel li rakontis, la demono de la marĉo!

* stentoro=~~laŭtvoĉo~~

LA POEMO PRI TRADUKO AIZAWA-H

Mi tradukis en trokeo,
kaj klopodis en laŭvorto,
volis celi eŭfonian.
Sed mi estas senscieco
en aina lingvo. Ĉiam
la traduko tute fuŝa!
Eminentaj antaŭuloj
kaj Sinjoro Micuiŝi
min riproĉos stentorege!
"Gramatike erarplena!"
Vi bonvolu ĝin kritiki
kaj instruu pri eraroj.
Dankas multe al Sinjoro
H.Kodama. Li ne taŭgajn
vortojn frazojn plibonigis.

(Trokeo tetrametro)

~ // ~

ENTREPRENA RAPORTO de
Librejo VERDA STELO

緑星堂白書 '73

En 1973 Librejo VERDA STELO disvendis 269 ekzemplerojn da esperantaĵoj, provizis 103 ekzemplerojn da vortaroj kaj lernolibroj por elementaj kursoj de SES, kaj traktis 30 senoficiojn de AMO—AKADEMIO kaj Kantaron "Marimo", eldonitan de HEL ^{de} ~~okaza~~ la 37a Hokkajda Kongreso.

慶留世難小頼郎

緑星堂が開業して満3年が過ぎました。昨年は、初級講習会の副教材も含めて36冊取扱いの売りさばきました。(この3年間累計で50冊余りのエスペラント図書を供給しを勘定になります!) 以下その内容を分析すると;

★辞書類(21+47(講習会))

かんじんのエス・エス辞典 Plena Vortaro de ESP. (PV. ¥1,600) が2冊だけというのはさびしいかぎり。余の見るところ、エス歴2~3年程度の人でも、当然買わなければならないはずの人が3~4人はいるようだが。。。。。

昨年来の異常物価高騰、紙不足、便乗値上げのおかげで、英語などの同程度の辞典に比べれば、PVはもとより「新選エス和」(¥500)「和エス」(¥500)、「日常用語活用辞典」(¥250)は安いお買徳品になつているノダ!

★入門書・学習・研究書類(74+54冊)

よく売れた(売つた aŭ 買わせた)ものは、Fundamento de Esp. (//冊)、「Petro」(//冊)がある。前者は、すべての Esperanto を学ぶ人の必読学習指定文献。JEIの学力検定試験(普通科)には、この小冊子の Ekzerco 修了程度の問題が出題されることになつている(¥120, 36p. 在庫多数あり)。後者は La Teksto Unua また

は「新エス講座 vol. /」を終つた人ならば副読本としても使える定評ある国際的社会派のテキスト。秋の合宿でのテキストのひとつに予定されていたこともあつて、北海道大会の書籍販売で在庫分が全部売切れた中、上濠用のものでは、「Paŝoj al Plena Posedo」(5)、
「Lingvaj Respondoj」(3)、「Parnasa Gvidlibro」(2)、
「Fundamento Krestomatio」(1) が、これから中堅となる道内の esperantistoj の間にもつと普及させたい程の好本です。

★初級用読み物、童話、絵本(29)

「Ciferulino」(6) カース脱グリム童話集ノ巻。「百物語」をはじめ7篇の童話を収録。朝明書房刊。¥200。英ノ巻「CIFERULINO」(百200)も今年同所より発行。(Revistas de Librado VERDA STELO)

★文学、その他一般(62)

ツササキの原書読本が39冊と傑出、他は1〜2冊ずつ。

★エスペラント運動、歴史関係(33)

そのうち岩波新書で日本語版が出ることにまつている、奇話題の「La Dangers Lingvo」は16冊も売れて、傑出書なるベストセラーのひとつ。(同書の書評は La Movado (LM) / 973年4月号、R.O / 973年7月号に出ている。)他の本もこれくらいの出足で売れると申し分ないのだがというのが、余のいつわらざる心境。(まだ在庫/部あり。早いが勝! ¥500、千85)

「Paroladoj de Zamenhof」(5)(¥200、vidu, LM / 974年 / 月号)、「Analiza Historio de Esp.—Movado」(4) ¥600 (Vidu, LM / 973年 / 2月号)、「Leteroj de L.L. Zamenhof」 vol. / . (4) vol 2 (3)、「Originala Verkaro」(1)、それに Drezon の「ZAMENHOF」(Vidu, LM / 973年 / 2月号)が2冊。

★歌 集

HEL の「Marimo」のほか、TEKO (東京エスペラント社: / 5 / 東京都渋谷区代々木3-46-17 曾根ビル502号、Esperanto—Domo 内)で出している「De Kant' al Kanto」n-ro / (¥300 5)

n-ro 2(¥300、12) それに"60 Tradiciaj Popolkantoj de Japanujo" が14冊。これらは全曲楽譜付きですので、海外の文通友だちに贈ると、喜ばれることうけあい。

書籍販売活動の側面から北海道の運動を眺めてみると、一般にいつて初級、入門書のたぐいをのぞいて、あまり喜ばしいことではないのですが、緑星堂の顧客は数人のĉiamulojに限定される傾向が見られます。これからはさらに新しい"顧客層"を育成していくことが、運動の質的向上のために不可欠であろうと思います。

何しろ微弱資本なので、入門学習書類を常時揃えておくのがやつとで長期にわたる在庫の見込まれる一般書までは、なかなか手が出ないのが実情。各自ROやLMの書籍案内に注意してもらつて、気に入った本があれば直接JHI、KLEGあるいはTEKに注文してもらうよりしかたあるまい。

どなたかHBLの唯一の外郭団体(?)である緑星堂に、libroservo充実のため出資してくれる方はいないかしらん。共同経営者、大口投資家を求む!

(Malseri Ozulo, Sapporo)

1974年HEL活動計画

HEL事務局

去る1月13日、事務局長交替後初のHEL委員会が開かれ、74年の活動計画を主体に議論された。その結果を連盟の皆様へ報告する。

年間計画

- 1月 L, n-ro 52発行 (2/15発行)
- 2月
- 3月 大会案内 L, n-ro 53発行
- 4月
- 5月上旬 各地で講習会 (標準全国合宿)
- 6月 合宿案内 n-ro 1
- 7月 27, 28 第38回北海道エスベラント大会 (於; 真駒内青少年会館 札幌)
- 8月 合宿案内 n-ro 2
- 9月 14~16 第4回全道エス強化合宿 (於; 友愛山荘 小樽朝陽川)
- 10月
- 11月上旬 (第61回日本エス大会 於; 北九州)
- 12月 15 第3回全道ザメンホフ祭 (於; 札幌)

1 大会について

大会の主権者はあくまでもHELであることを忘れてはなるまい。その意味からも、大会の型を作りあげて、開催地を拡げる努力をすべきである。開催地側の仕事は、会場、宿泊所の確保に止めるべきである。参加者全員の協力も要請される。

また、今年には日本大会が秋に開催されるため、本州への働きかけを強化する。

昨年の大会で、初の試みとして、参加記念品として歌集を作成したが、今年には「北海道エスベラント小史」復刻版を充てたい。

2 合宿について

例年北九州エス会の合宿と期日が合致し、互いに電文交換が行なわ
~15~

れている。この事実に着目し、同会との共同キャンペーンの必要性を認める。接触は事務局に一任する。

昨年の合宿は準備の立遅れがあつたので、今年からは極力準備を早目にする。

昨年の合宿の贈物より寄附された10,000円と新年会残余金7,100円の計17,100円の合宿基金として特別会費とする。

3 日本大会について

今年の日本大会は、11月上旬（あるいは12月）に北沢地区で開催されるが、足尾上を代表して参加する女性を派遣するなどの奨励を要する。

5 エーカラの共働翻訳作業について

合宿までには、残りの部分を訳出し、送附したい。エーカラに押しでは、第5回大会後設立された共同翻訳実行委（足尾上）に一任

5 通信教育について

北沢地区の命題が問題から、通信教育の必要性と均等性を認める。本来日英辞書の翻訳であるが、現状では不可能であるため、天母学院の通信課程を日英辞書としたい。なお、同課程の修了生は現在道内に14名いる。

更に、大会、合宿を彼らのためのスクーリングの場としたい。

6 一斉講習会について

各地方会の現状を考えた場合、一斉講習会の可能性は少ない。しかし、春に講習会を開催する地方会は、大会、合宿への受講生を結集させるべく計画すべきであり、大会の意義もその点にあることを理解して欲しい。

7 LEONTODO 編集方針について

誌のエッセイが読まれているかどうか疑わしく、一度アンケート調査をする必要を感じる。原稿の集まりが悪く、誌発行に支障をきたす。時期に関係のない連載記事（例えば、市川氏の記事の如き）が増加することを望む。

古い会員同志は互いに良く知り合っているが、新しい会員や個人会

員には名前しか知らないという場合が多い。従つて、会員紹介のページを増設したい。方法としては、自己紹介、他己紹介、合宿の際に行なつたような、アンケートによるプロフィールの3通りが考えられるが、前二者がよからう。

8 読書キャンペーンについて

昨年実施した「読書運動」等が行なつてゐるが、北海道のエスペランティストは読書量が量的に不足してゐるので、読書も力を加へたい。読書運動を再開する。読書運動は、読書が、大規模に実施したのち、うまうま行けば、今年に読書運動を再開する。読書運動は読書運動とする。というのは、自動的に読書して下さる方が多いからではないかからなのでございます。

以上、北海道委員会の報告でした。

会

★ 編集ノオト ★

- 今号は都合により、目次ナシです。働くことはランドイナみなどと感じています。
- エスペラント界も花盛りです。もっとも、女性のみが話ですが。この秋、合宿時に専攻予定の方も居ます。(独身男性は奮闘せよ!!)
- 札幌にも念願(悲願?)の Domo ni Ĉambro が誕生。維持員を募集中です。
- 今号は、HELの活動計画にそつて、読書キャンペーンを。
- 歌のページは、リクエストが差いためお休み。
- 大会までに発行できるとよいのですが...

(2)

第3回全道エスベラント合宿公式報告

9月14、15、16日に2泊3日の日程で、小樽市朝里川 北海道友愛山荘において、第3回全道エスベラント合宿が開催されました。クラスは最初6クラスが予定されていましたが、受講生の関係から5クラスに削減され

Pirogo (沢谷)	大槻(倭)、大槻(み)、大友(チ)、表、清水
Kanuo (三ツ石)	志渡、水木、嶺
Galero (星田)	大友(朝)、大橋、崎野
Gondolo (鷺尾)	黒川、菅田
Jakto (松葉)	江口、北島、児玉、三沢

と変更され、スタートしました。

14日 開会式、オリエンテーション。型通りの儀式をすませ、各自自己紹介。今回は、初心者が参加しているため、すべて日本語で進められました。そのあとは、当然のことながら、相互交流の時間として、参加者全員、熱く語り合っていました。10時半就床を守つた人はわずかでした。その夜は、雨がソトソトと降っていたのですが、翌15日は、晴天に恵まれ、ヨーデルに眠りを破られながらも、全員元気に屋外に集合して、NHKが誇るラジオ体操の第一、第二をして、やつと食事でありつきました。朝食後、私達の初めての試みとして、triminuta interbabiladoを行ないました。いよいよ合宿は本番となります。9時すぎから、各クラスに分かれて学習を。昼食をはさんで、又午後の学習。途中、3時のおやつ時間等ありましたが、各クラスともに、時間を忘れて学習しました。その夜は、夕食後、横須賀からおいでの松葉菜延氏と、今では道産子とも言える程、北海道に馴染みの深い三ツ石清氏のお話を。次いで、ビールの宴となりました。飲んで、騒いで、歌を歌えば、早くも10時を回ろうとしています。仕方無く泣く、各自の部屋へと。その日は、1時過ぎまでbabiladoが続いたそうです。(私は知りませんが。)

16日 最終日です。今日もまた晴れ上つています。昨日の朝と

～18～

同じでした。昼食後反省会と閉会式を。反省会の席上述べられた意見を総合すると次のようになります。

「生活の変換を強いられることにより、自分の力を知り、今後の学習への意欲がわいてきた。次に会う時には、もつとエスペラントで楽しめるようになりたい。」

私達、準備委員にとつて、これ以上のおぎらいの言葉はありません。

最後に、合宿準備委員会としての総括を記してこの公式報告を終えることにします。

私達は、今回 PARO 制を取り入れ、ガリ勉合宿を予定していましたが成功を収めたとは言いがたいものがあります。私達の不手際もありましたが、参加の要件としての予習を実行してきた人があまりにも少なかつたこと。又、小人数のため、あまりにも家族的になり、厳しさが欠けたこと。来年の秋にも合宿が行なわれるでしょうが、参加者の皆さんがきちんと予習をして参加されることを望みます。

第3回全道エスペラント合宿準備委員会

～ ☆ ～ ☆ ～ ☆ ～

全道合宿のこと

清水 寛(札幌)

この秋の合宿に参加した。参加したという表現は正しくないかもしれない。何故ならボクは、ハミ出し野郎なのだから。というのは、ボクは正確にはどこのクラスにも属していなかつたのだから。一応 Pirogo のクラスに居て、とんでもない物を眺めていたのでは、参加したのではなく、存在したというべきかもしれない。とにかく、ボクは2泊3日を彼らと共に過ごしたのだつた。そんなボクが口をスベらしたため、2日間体操をさせられた参加者の皆さん ゴメンナサイ

ボクは、合宿と名のつくものには、過去何回か参加しているが、エスペラントの合宿は、2度目の経験だつた。昨年求真内合宿と今年のとである。しかし、今年は存在していたために、昨年とは違つた意味で合

宿を楽しんだといえる。それは、全クラスでの参加者の学習態度を見ることができたということである。学習時間の終了を告げに行っても、その場で止めたクラスは全5クラスのうち一つとして無かつたのである。ボクなら喜んで止めるのにナア。講師も熱心まれば、生徒も熱心で、プレーヤの競った自動車という感じで走りまわっている。でも、尊敬しているのです。

合宿で何が楽しいのかって、課後のゲームや遊びの時間をい。
(ただし、寝静音宿に別、その時流と心流を新流するプログラム)を同
なる日々が夜を越え、まぶかつか。ローが何かあるからとるか、ある
まー100%のローランド館を購った位なのだから。この間平では書かか
なと思つたら、幸い(?)管理人が来て「遅いから早く」を言つてくまを
で、午前1時頃に幕とを叩き。ボクは夏に個人向きのので、夜中要する
つれて調子が良くなるほどが、朝には全く弱い。あんなそれなのに、あ
だ、あのモデルは「安眠妨害もいいところだ。あんなものよりはず
艦マーチの騒音が何倍ましかしれやしない。多ブーでもいいや。

プロフィール作成のためのアンケートを採つたが、作成が遅れていて
申し訳ありません。でも、来年の合宿には間に合わせますので、ご了承
下さいネ。

そんなこんなで合宿は終つたが、みんなもう来年の合宿を夢みて、胸
をワクワクさせているみたい。

何がそんなに楽しいのかなア?　　そう思う方は、是非参加して下さい。

(注:プロフィールは、1973年12月末に参加者に発送しました
ことのお知らせします。　RED.)

小樽エスベラント協会Z祭

O E A主催のザメンホフ祭は、全道ザメンホフ祭の一週間後、12月16日13時より、小樽市の喫茶店「街」で開かれた。参加者は、石黒江口(音)、佐藤(の)、佐藤(み)、末岡、早川、山賀夫妻、渡辺(陽)(以上小樽)、追分(滝川)、黒川、沢谷、清水(以上札幌)の各氏計13名。

山賀氏によるザメンホフ博士についての講話のあと、O E A主催の講習修了生に緑肩章が手渡された。山賀氏よりドナーツネが金庫に贈られた後、今や名写真家として、北海道エスベラント界にその名を高い石黒氏による記念撮影。

18時すぎ閉会。小樽の女性陣は早々に退場。わざわざ札幌から出向いた某氏、小樽の女性陣は冷たいと嘆くことしきり。(O)

新年会のこと

年も改まつて、寅年と変わりました。1月13日、札幌の中央タイピスト学院下の死天で、新年会が開催され、江口、大友、木村、黒川、児玉、沢谷、清水、菅空、高橋、那須、藤村、村山(以上札幌)、藤田(芦別)、屋田(苫小牧)の各氏計14名が参加した。新年会に先立つて、O E Aの拡大委員会が開かれ、1974年の年間活動計画その他が決定されたこれについては、事務局の別稿を参照していただきたい。

初釜があつたとかで、和服の女性が二人。目の保養にありました。何れともあれ新年会。堅くならず飲み食べましよう。飲み足りずに二次会へ出かけた人も数人。さあ今年も頑張ろう!

(Ore Knabinskij)

EL POPOLA ĈINIO の「友情の花」を読んで

(札幌) 山 彦 英 雄

私は毎月送られてくる中国のエスペラント雑誌 EL POPOLA ĈINIO を手にすると、最初に目を通すのが諸外国との交流親善を扱う「Inter Amikoj」の欄である。最近の中国における暫融けムードを反映してか、この欄に掲載される記事は特に私の興味をひく。

いつもであると大体その月の下旬に当月号が到着するはずのところ、どりしたわけか本年1月号と2月号が遅れて3月上旬に送られてきた。

早速、1月号の Inter Amikoj の欄をひらくと「Floroj de Amikoj」(友情の花)というタイトルの目が止つた。まんまとまじり最初の二、三行に目を追うと、

「札幌の大通公園の一面に設けられた花壇には、百日草といつしよに中国のシオンの花が美しく咲きほこつている」

といふ文の書き出しである。私の一瞬の驚きは熱ぼつたい目の輝きとかわり、以下の文を読みほすにはそれほどの時間を必要としなかつた。

「そのシオンの花は、北海道松前町松城小学校と中国のチャンクンマン小学校との友情交換が機縁となり、全日空機で函館空港に運ばれたこの花の種子が、浅利教師を中心とする学校の教師や児童たちの丹精こめた栽培により、校庭の花壇に見事咲きほこつた花の一部である」とその経過が詳しく述べられている。そして文の末尾には「浅利教師は中国の友に次のように語つています」と結んでいる。

「子どもたちは、自らの手で水を与えたり雑草を摘み取つたという労働を通じて、この花の成育に夢中になつてゐます。子どもたちの心の中にかかれそして育つた中国と日本の友情の花は、枯れることなくいつまでも咲き続けることでしよう」と。

私は特にこの末尾の文章にすつかり感激した。なぜなら、このような純真な子どもたちの小さな善徳こそが中国と日本の永遠の平和を約束づける源泉であると思うからだ。

私は早速、このエスペラント雑誌とその訳文を添えて敬意と激励をこめた手紙を浅利教師へ送つた。そして浅利教師からの返事は、卒業期という

北海道大学エスベラント運動

1969年5月、大学紛争華かなりし頃、北大に誕生した我が運動も公権力の介入による学生運動の沈滞に伴ない、新入生の無関心化に何らの対策も講じられぬまま、今日のこの日を迎えてしまつた。大学のサークル活動は大なり小なり、政治の影響を受けるが、我が運動は政治的支配を排してきた。しかし、そのことは、我々の運動を学習に接近せしめ我々自身の思考における内面斗争の形態をとらねばならなかつた。内面斗争の深化は新入生の獲得を軽視するに至つた。ここに我々の運動の弱さがあつた。エスベラントの普及に疲れ、自発的意志を持たぬ者の入会など何の役にも立たぬとさえ考えていた。一方で淡い期待を抱き、一方で虚無的になつてさえないか。

70年には、札幌市内の3大学に根をもつていたにもかかわらず、我々の運動は沈滞し、衰弱して行つた。

70年の秋に、S E Bが何年か振りに初等講習を開催した。我々は、学生層への絶望の裏返しとして、市民層への浸透に全力をつぎ込んだ。講習会は赤字を出しつつも成功した。ここで学んだ講習生が中心になつて、ロンド・ノルドが結成された。我々は、運動を組織しえないS E Bに絶望していた。又、S E Bの会員には殆んど若手がいなかった。その結果がR Nであつた。R Nの会員には学生が半数を占めていた。大学の顔はとつてはなつていた。だが何の力も持たなかつた。安保の自動継続により、学生運動は急速に市を衝き、内部抗争は激化していつた。我々は必死闘を知らなかつた。R Nと同様に。

我々は、卒業と共に散つて行く学生より、定着性のある市民に運動の将来を託せうとした。我々は全てを第一歩から始めぬ筈ならなかつた。新入生が救しかつた。人脈の入りとする環境——それこそが、我々の弱さの支障がらみ。

北大エス運動の名前は、S E Bの同会場の確保にのみ必要であつた。

R—E O M の呼びかけに反応した者は3人居た。そして今、僕のみが、こ

これらの思い出と共にある。

今、僕は指導者を必要としない。所詮、人に頼つては運動体など構築できない。全てを双肩に担い、その重みに耐えて歩む。その重みに耐えかねて、荷を投げ捨てる時、又、その重みに耐えかねて倒れる時、自分のたどつたジグザグな道を振り返つてみたい。その時、荷を再び担ぎあげ、あるいは立ち上れるだけの力をつけていきたい。そうすることによつてのみ、僕が裏切りつづけてきた北大エス運動に対し、又、K-do M に対し顔向けができるように思われてならない。

なお、これは余談であるが、今年の春か秋に、国際語教育協議会（別名 ロンド・ハルモニーア）が道内の大学にブリガードを行なうことになつている。我々が成しえなかつたことを或いは彼らならと期待を持つて眺めている。そして、その答の出る日もそう遠い先のことではない。

彼らの活動に対しては出来る限りの援助をしていきたい。いや、それが、北大エス運動の潰滅を眺めていた僕の義務であると思う。

（清水 記）

特 集 読 書 案 内

エスペラントの本を読もう！

H E L 事 務 局

西日本四連盟共同機関誌、La Movado は、昨年11月号から、従来の読書案内欄を拡大し、新刊、旧刊の紹介を行なっている。編集ノートでは、「最近の状態を憂えるのあまり」の対応策であり、更に「読書の秋というのには程遠い最近のエスペラント界です」と痛烈な批判を加えている。

われわれも、北海道の状況をながめるにつけ、読書量の不足を痛感しており、具体的行動に取り組む決意を固めた。その手はじめとして、この第53号に「竹笛」「エスペラントの基礎」「毛主席語録」の3冊について、札幌在住の3氏に読書案内を書いていただいた。

今回は、初の試みにつき、3氏に自由に選んでいただいたが、次回からは、事務局から会員あてに課題図書についての内容案内を依頼する予定である。今回は日本語で書くよう依頼したが、本人の希望によつてはエス文も認めたい。各々に仕事もち、多忙なこととは思いますが、われわれの運動の発展のためにご協力いただきたい。

道内に流入するエスペラント書の大半は（いや99%か？）、緑星堂の仲介である。正規の書店ではなく、また、関西連盟、TEKO等々も日販等々とのルートが無く、郵送が主体となっており、経営的には良好とは言えぬ状態である。にもかかわらず、仲介の労を取つてくれるのであるから、われわれも緑星堂の好意に答えねばなるまい。会員諸氏の発奮を大いに期待する。

(Q)

★ 採 集 読 書 案 内(1)

L e o n t o

The Bambinskij (札幌)

北海道エスペラント連盟機関誌 LEONTODの副題は La Movado 化して、歌のページが増えるやうで、これだと思つてゐると、今度は、読書キャンペーンをやるやうな。その一番手に挙げられたのが、この本だ。うに、この私とは、私自身、本はあまり読んでいないので紹介すべき本なんて、知りやしない。そこで、あまり知られていない本で、入手しやすく値のはらぬモノとなると Vjetnamio で発行されをものしか考えられず、標題の "La bambuskij" ("竹笛") を選んでみた。この本は 1973 年にベトナム民主共和国 (北ベトナム) から発行された、ベトナム共和国 (南ベトナム) の短編集であつて、標題とされた「竹笛」のほか、「野の花」「風の季節」「ホン・ダト」の作者アン・ドクによる「私の村人の話」など 9 編が 80 ページにわたつて載つてゐる。

あいにく、「野の花」(原題 "La sovaĝa floro") が読んでいないのですが、あえて取りあげてみました。

近年、ハノイから発行される南の文学は、そのルードが示すやうに、南ベトナム民族解放戦線側のものです。そして、これらの作品は全て、政府軍や米帝軍との激烈な戦いの中で構築されてきたのです。新聞の報道は近視的です。私達は真実を知ろうという気持ちに満ち満ちてゐます。それには新聞(いわゆる商業新聞)が報道しをい部分を知る必要があるのです。その一つの手助けとなるのがこれらの南の文学なのです。

そして、これらのもつちり一つの重大な意義は、エスペラントが活用されてゐることと、エスペラントが文学作品の翻訳に十分に対応してゐることの社会的証明となつてゐる点にあります。

そんなわけで、この作品を選んでみました。それ、「野の花」の文評について少し。

道案内の女性フォクは、兵士の疲労を知りつつも、意いで次の連絡点

へ向う。彼女はその足で、前の連絡点へ戻り、再度、強行軍を行なうという、簡単な筋である。しかし、その中に盛り込まれているものは、読んだ者にしか感得しえぬものがある。献身的な愛国心。それに根着いた痛いほどの同志愛、信頼感。戦斗の中にあつて失われぬやさしい心づかい。夢多き青年男女は、彼女の姿に理想の女性を見出すであろう。

また、情況を変えて、私たちエスペランティストの活動を対比させてみよう。私たちは彼女の十分の一も活動しているであろうか。

会員諸氏の一読を乞う。価格400円。緑星堂にて入手可能。(了)
<31頁討参照>

★ 特集 読書案内(2)

古典入門：その1

L.L.Zamenhof 著

Fundamento de Esperanto

伏見 彰二(札幌)

今度、HELは、北海道におけるエスペラント文化の高揚、技量の研磨をはかるために、その機関誌LEONTODOの第53号から大々的読書キャンペーンを打つという。今回は、文学作品部門については、Orsknaabinski氏が執筆し、古典部門については、私が担当する旨決定され、やむなく、引き受けました。

さて、古典入門ということに頭を浮んだのは、「エスペラントの基礎」でした。エスペラントを学ぶ者にとっては「必読」の書物と言うことができるでしょう。昨年あたり、朝明書房というエスペラント出版社からエスペラント部分のみの復刻本が低価格で出版されたことも、このことと無関係ではありません。この復刻本には、前書き、文法、練習文しか含まれていませんが、辞書部分の付いたものは、昔、故伊東三郎氏が祭題を書いて出版しています。

なぜこの薄つべらな本が、それほど重要なのでしょう。

その理由は、私たちのエスペラント文化がこの本に基づいているからであり、この本の存在無しには、エスペラントはその形状を保ち得な

つたと考えられるからです。

あなたはピラミッドの話をご存知ですか。ピラミッドというのは、正四角すいなんですけれど、高い大きなものを建設するためには、底辺を広く、頑丈に作らなければなりません。また、高いビルを建てるにも、その基礎工事がしつかりしていなければなりません。この本「エスペラントの基礎」も同じです。

そしてこの「基礎」の中で最も重要な意味をもっているのは、その前書きの部分です。少し、前書きを述べてみましょう。

「国際語がうまく、規則的に発達しつづけるために、また、それが決して空中分解せず将来の支持者の安易な歩みが過去の支持者の仕事をブチ壊さないという十分な確信を得るためには、何よりも先ず一つの条件が必要とされる。つまり、はつきりと定められた、決して触れてはならなく、決して変えてはならない言語の「基礎」が存在することである。」

「いかなる個人も、いかなる団体も、この基礎にもつととも小さな変更をも、勝手に行なう権利をもたない。」

「この基礎はその間違いについてさえ厳密に触れられてはならない。」

「我々の卒業の統一性のため、全ての善良なエスペランチストは、何よりも先ず、我々の言語の「基礎」を良く知らねばならない。」

等々、しつこい程に、「基礎」の netuŝeableco について述べています。

現在、札幌の同志たちは、「基礎」の学習をしているようですが、大いに嬉しいことです。この「基礎」を読まずして、このエスペランチストを僭称する者の多いことは、歎かわしいことと言えましょう。

さあ、あなたも早速「基礎」を買って、本当のエスペランチストになるため勉強しましょう。

本文 43 ページ。価 120 円。緑星堂にて入手できます。

★ 特集 読書案内(3)

毛主席語録

清水 寛(札幌)

「エスペラント界で最も安い本」——そんな形容がピッタリあてはまるのが、この赤表紙の小つぼけな本です。現代の世界の動向は中国の存在を抜きにしては考えられません。8億中国人民を指導する毛沢東国家主席が、反封建運動に抗日運動に係わる中で書きあげた諸論文の中から毛主席の思想の神髄ともいべき部分を主選別に整序してあります。本当の中国の姿を知るためには、本書の熟読と「人民中国」誌の購読をお奨めします。

語学的観点から眺めても、その訳には原文に忠実で、かつ、社会科学文献の翻訳の名訳とも言えるもので、日本語訳よりは、はるかに優れたものといえます。初等講習を終えた方にも、すぐ(辞書さえあれば)読めるといり、現代の奇書(?)であります。

毛沢東主義の代表的文献ですが、私達エスペランティストの運動にも示さすところが少なくありません。

読者諸氏、特に、運動に興味のある方には必読の書です。

B6判、344ページ、100円。緑星堂扱。

註:「竹筒」刊。金沢エス会婦人部の手により和訳され、
ベトナム支援カンパにも含めて600円。緑星堂扱。
虎の巻としてどうぞ! (RED)

第37回 北海道大会会計報告 (1973年)

大変遅くなりましたが、大会の会計の報告をいたします。参加者のみなさんにはご迷惑をおかけしました。

なお、参加者名簿は、道外からの参加がありませんでしたので、省略させていただきます。(9)

収入の部

参加費(40名)	70350
不在参加費(8名)	4000
寄附金	32850

江口(音)3000、早川1000、木村500、吉田10000、
市川800、北島2250、平田2000、星田300、山賀3000
国兼10000、

H E I から 10000

¥117200

支出の部

会場宿泊費	62840
通信費	12265
印刷代	4650
写真代	3560
事務費	3600
雑費(謝礼その他)	9910
H E I へ振替	20375

¥117200

活動報告 札幌エス会

札幌エス会主催の第7期初級講習会が5月11日より、毎週土曜日、3カ月コースではじまつた。受講料3000円（La Teksto Unua、新選エス和および歌集「Marimo」付）。講師は沢谷雄一、受講者13名。

宣伝は、ポスター50枚、ダイレクトメールを全会員および元受講者へ4月20日に発送。一般新聞社へもハガキに印刷した同案内状を出したが、発送の時期が少し早すぎたのか、あるいは市内にハン乱している外国語会話教室の広告と同一視されたのか、各紙とも無視したようす。ベトナム関係のエスベラントについての宣伝パンフ（1972年にHELが新聞雑誌に出た記事を別刷したもの）を中心に、いくつかの資料を添えて、講習会案内を送付した「赤旗」（東北、北海道版）紙だけが、4月27日付のお知らせ欄にかなり詳しく講習会案内をのせてくれた。ただし直接の反響はなかつたもよう。かくして、11日（初日）は快晴にめぐまれすぎ、花見などの行楽と講習会が不幸にもぶつかってしまった。ポスターを見てかかつてきた問い合わせの電話の割には、受講生はたつたの2人。さつそく、各種の資料をそ^てて、講習会を18日からということにして、再び案内状を道新と朝日に送つたところ、道新の18日朝刊市内版の催し案内欄に出た。こうして第2日目に8人を迎えることができ赤字を出さずにすんだというしだい。くあとで講師の個人的^{3人}助け合い^{3人}が^マ加わる

ポスターは、人通りの多い街頭では平均1〜2日の寿命。ダンボールも1枚50円となり、やりにくくなつてきた。マスコミ（とくに新聞の催し案内欄）に出すのが、一番手取早いのだが、そのやり方も再検討を迫られたかつころ。ここ2〜3年とくにそういつた傾向が強まつているようだ。

受講者層は圧倒的に「junulino」が多く、初老の男性と高校生がひとりずつ。戦前エスベラントを少し勉強してみたことがあるという人が2人も。Junaj viroj atendataj !!

なお、中級講座も同時に学習例会をかねて開かれています。参加者7名。テキスト「Ĉu vi parolas Esperante?»（200円＋70円）

月例勉強会 (RN主催、世話人 藤村 忠明)

Seriozaj studaĵoj pri Esperanto k Esp-Movado を、かたつばしから議論しながら読破していることと月例会発足の準備がすすめられています。

その第1回が連休の最終日5月6日、ゴールデンウィークにもかかわらず、在札の有志3人で持たれました。テキストは、Zamenhofのミンナーへの手紙、ポロブコへの手紙、それに Drezen の "ZAMENHOF" (第1部3節まで)。毎月第1日曜日を例会日に予定。Drezen の "ZAMENHOF" のあとは、"Esenco kaj Estonteco de la . . . Ideo de Lingvo Internacia", "Paroladoj de Zamenhof", "Fundamento de Esperanto" (antaŭparolo) "Analiza Historio de Esp-Movado" (Drezen) "La Dangers Lingvo" などといったものを予定。

P.S. 8月18日(日)「エスペラントセンター」にて (ptm 1:00~~~2:00~~)
"ミンナーへの手紙" 後半を読む予定。コピあり。連絡を

北海道教育大学札幌分校にエスペラント研究会発足

5月より e-ro 椿陽考が gvidanto となり、学生6名が La teksto Unua の勉強をはじめています。同君は、いわゆる "69年組" のひとりで、最近エスペラント界へ帰属(?)。現在道内でただひとつの学生組織であり、今後の成長と活躍が期待されています。顧問は三沢正博教授。

住所変更

清水 寛 064 札幌市中央区南12西23 道銀寮
tel 551-7897
藤村 忠明 065 札幌市北区北2/西2~/9 池田方
tel 742-3070
野元 哲浩 061-21 " 南区川沿町1876~655
tel 571-6365
藤田 幸子 048-13 磯谷郡蘭越町2/9 前田等方
江口 正元 087 根室市郵町9

INTER NI

☆ 4月23日 荒家登美子さんが大友満昭氏とご結婚。Antau
du jaroj en Hokkajda Kongreso というわけ

おめでとウ! verda hejmo は

288 銚子市^{アツカ}海鹿島5737の2, 吉原荘

☆ 5月28日 嶺 正子さんも einjorino K.

ただし、住所は変わらず。 Estu feliĉaj !!

☆ 江口正元氏は根室支庁へ栄転。札幌の活動家がひとり減つたのは残念!

Jus aperis "Panampe kaj Penampe"

アイヌ民話からの愉快な絵本「Panampe kaj Penampe」が向井豊昭さんの手で5月に自費出版されました。B5 6P。イラストは三石町けりまい小学校の子どもたち。出版部数300。給料の半分以上が飛んだとか。出版にふみきつた第1の目的は、海外の教師を通して、各国の子どもたちに読んでもらい、その感想をもらうため。さつそく、日高報知新聞と北海道新聞(5月/2日付道央版)が大きく取り上げたので、neesperantistoからも注文が。エスペラントの宣伝にも一役おおきくかいました。児童文学者の石森延男さんからは、「わたしはやりたいたいと思いつつ、とうとうできなかつた。これを知っておればどんなに視野がひろがるだろう」とエスペラントについての感想が向井さんに寄せられているとのこと。アイヌ民族問題に、長年にわかつて、教育の現場でたずさわつてきた向井さんのこのユニークな仕事は注目に値するでしょう。あなたの文通相手が小学校の先生ならなおさら、この絵本を送つてあげてください。

あなたの文通相手への贈り物にぜひ!

1部200円(送料共)

注文は、向井豊昭さんへ

059-32 三石町 けりまい小学校内

縁屋堂でも取り扱っています。

ENHAVO

Versaĵoj de Du-fu (2)Iĉikaŭa T. ..1
Ainoj, minoritato en JapanioA. Hoŝida ...5
La Jukaro, kiun La Demono en La Marĉo kantis pri si mem
(HARITA KUNNA).....trad. Aizawa H. ..9
繰 屋 堂 百 書 '7312
1974年HEL活動計画.....15
*3回全道合宿報告.....18
1973年サマソフコ祭報告 ~~.....21~~
EL POPOLA ĈINIOの"友情の花"を詠む.....山崎英雄.....23
滝 城 への 御 案内 --- ある 記録 --- 北スエハラ木運動.....清水寛.....25
特集 読書案内 "La Bambufluto".....O.Knabinski.j.28
"Fundamento de Esperanto".....伏見彰=...29
"Vortoj de prezidanto Maŭ Zedong..清水寛..31
次 37 回北海道大会会訂報告.....32
活動報告.....33
Ĵus aperis "PANAMPE KAJ PENEMPE" en Esperanto.....36

LEONTODO n-ro 53

1974年 7月 31日発行

発行所 北海道エスベラント連盟

060 札幌市中央区南2.西4.中央タイピスト学院内

TEL. 251-4750

振替口座 (小樽) 17075

編集

清水 寛

tajpis Kitabatake H.